



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
ПАДУАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
И
НОВОСИБИРСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ

Падуанский Университет, официальный адрес Via VIII Febbraio 1948, д. 2., Падуя (Италия), в лице ректора профессора Розарио Риццуто, и Новосибирский Государственный Технический Университет, расположенный по адресу проспект Карла Маркса 20, Новосибирск (Российская Федерация), в лице ректора профессора Анатолия Батаева, договорились принять Меморандум о взаимопонимании в следующих положениях:

Статья I: Цель

Целью данного Меморандума является совместная академическая деятельность в одном или нескольких следующих направлениях деятельности:

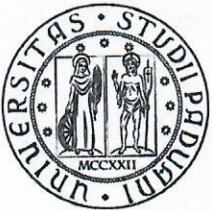
- научные исследования;
- представляющая общий интерес образовательная деятельность;
- академическая мобильность преподавательского состава и исследователей;
- академическая мобильность студентов и аспирантов, с возможностью признания результатов обучения по совместно одобренной сторонами процедуре;
- обмен информацией и библиографическими материалами, совместное использование know-how в сложных технико-научных установках, мероприятия расширения высшего образования, включая мобильность технического, административного и библиотечного персонала, связанного с реализацией указанных целей;
- участие в семинарах и академических встречах.

Статья II: Реализация

Если реализация предыдущей статьи потребует соглашения между сторонами или предоставления финансовых ресурсов, Стороны должны разработать конкретные проекты и рабочие планы, formalizованные в соответствующих Дополнительных соглашениях, приложенных к данному Меморандуму. Эти Дополнительные соглашения должны определять необходимые для осуществления предусмотренных мероприятий средства.

Указанные в данной статье Дополнительные соглашения должны соответствовать следующим минимальным требованиям:

- достижимые цели;
- определение и описание действий по реализации;



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



- сроки и стадии реализации;
- определение доступных средств и планируемых расходов;
- план использования финансовых ресурсов.

Статья III: Критерии отбора

Участники мероприятий, предусмотренных настоящим Меморандумом, будут отобраны на основе академических достижений, вне зависимости от расы, национальности или этнического происхождения, цвета кожи, религии, возраста, пола, семейного положения, инвалидности, сексуальной ориентации. Каждая сторона обязуется принять участников, отобранных противоположной стороной, если достигнуты взаимоприемлемый уровень образования и/или профессиональной квалификации и стандартов.

Статья IV: Координация и мониторинг

Для координации и мониторинга за совместно одобренными мероприятиями оба Университета обязуются назначить своих собственных представителей. Падуанский университет назначает профессора Микеле Форцана, Новосибирский Государственный Технический Университет назначает профессора Александра Алиферова. Эти назначенные лица должны осуществлять периодический мониторинг результатов данного Меморандума

Статья V: Интеллектуальная собственность

Права на интеллектуальную собственность, возникшую в результате действий, осуществляемых в рамках данного Меморандума, принадлежат обеим Сторонам. В публикациях должны быть ссылки на это. Для действий, которые могут дать результаты с экономическим эффектом, Стороны обязаны договориться друг с другом о правах собственности и их защите в соответствии с их собственными правилами.

Статья VI: Разрешение споров

Стороны берут на себя обязательство разрешать через переговоры любые споры, связанные с интерпретацией или исполнением данного Меморандума. Когда совместно согласованное решение не может быть достигнуто, споры должны быть представлены на рассмотрение составленной из трёх членов специальной Арбитражной комиссии для принятия окончательного решения. Каждая Сторона должна назначить одного члена данной комиссии. Два назначенных члена комиссии должны назначить третьего члена комиссии с функцией председателя.

Статья VII: Вступление в силу и срок действия

Меморандум вступает в силу со дня подписания последней Стороной и, начиная с этой даты, остается в силе в течение пяти (5) лет, если ни одной из сторон не будет предъявлено письменное уведомление о расторжении. Уведомление вступает в силу через три месяца со дня извещения другой Стороны. Несмотря на это, незавершённые в



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



рамках Меморандума действия не должны ставиться под угрозу таким уведомлением и должны быть завершены нормальным образом.

Данный Меморандум составлен в трёх версиях, на итальянском, русском и английском языках, все три версии являются законными. Каждая Сторона должна иметь одну оригинальную копию каждой из трёх версий.

Место и дата: РАДУА, 24/03/2018

Проф. Розарио Риццуто

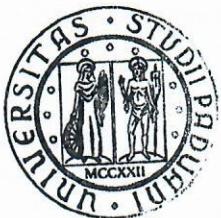
Ректор Падуанского Университета



Novosibirsk
22.10.2018

Проф. Анатолий Батаев

Ректор Новосибирского Государственного
Технического Университета





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
К МЕМОРАНДУМУ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ
ПАДУАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ – ДЕПАРТАМЕНТОМ ПРОМЫШЛЕННОЙ
ИНЖЕНЕРИИ
И
НОВОСИБИРСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ –
ФАКУЛЬТЕТОМ МЕХАТРОНИКИ И АВТОМАТИЗАЦИИ
ФАКУЛЬТЕТОМ ЭНЕРГЕТИКИ
НА 2018-2023 АКАДЕМИЧЕСКИЕ ГОДЫ**

На основе подписанного Меморандума о взаимопонимании, Падуанский Университет (Италия) и Новосибирский Государственный Технический Университет (Российская Федерация), соглашаются осуществить и профинансировать взаимный обмен преподавательским составом, исследователями, техническим и административным персоналом, учащимися (уровня бакалавра, магистра и аспиранта), в области Энергетики и Электротехники.

Статья I.

1 - Мобильность

Для каждого академического года юридического действия данного Дополнительного соглашения Стороны соглашаются на обмен максимум 4 приглашенными лицами (2 профессорами и 2 учащимися) от каждой из сторон; максимальный период пребывания для каждого приглашенного лица устанавливается равным 2 месяцам для каждого профессора и равным 6 месяцам для каждого учащегося.

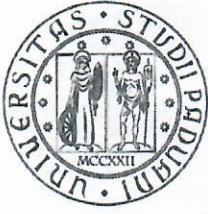
Отправляющий Университет должен самостоятельно выбрать своих собственных участников обмена, чей выбор должен быть одобрен принимающим Университетом; длительность и дата начала визита должны быть согласованы Сторонами.

Имена участников, учебный/академический план и дата прибытия должны быть сообщены в принимающий университет по почте, электронной почте или факсом по меньшей мере за два месяца до даты начала визита; принимающий Университет должен сообщить о своей готовности принять выбранных лиц в течение одного месяца со дня получения информации.

Принимающий Университет не должен рассматриваться ответственным за неблагоприятные явления, возникающие из-за задержки в связи, или за любые другие неудобства, вызванные отправляющим Университетом.

Статья II

Принимая во внимание финансовые средства, находящиеся в распоряжении каждой из договаривающихся Сторон, исходя из различных программ, что будут разработаны в соответствующее время, Стороны соглашаются, что транспортные расходы в оба конца, а также расходы на питание и проживание должны покрываться отправляющей Стороной или осуществляться за счет личных средств.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Кроме того, студенты будут освобождены от оплаты за обучение в принимающем Университете.

Финансовые средства, позволяющие принять данное соглашение, должны быть предоставлены в распоряжение государственными, частными или иными подобными организациями, а также фондами и программами.

Насколько это возможно правилами каждого Университета, договаривающиеся Стороны приложат все усилия, чтобы привлечь другие источники финансирования для полного или частичного покрытия расходов, вызванных вступлением в силу данного соглашения. Затраты на лечение и медицинскую страховку, на случай несчастного случая или болезни, должны быть ответственностью частных лиц.

Статья III

Данное Дополнительное соглашение, которое должно быть согласовано с положениями связанного с ним Меморандума о взаимопонимании, вступает в силу со дня подписания последней Стороной и остается в силе в течение пяти (5) лет, начиная с этой даты, если ни одной из сторон не будет предъявлено письменное уведомление о расторжении; в любом случае данное Дополнительное соглашение утрачивает силу по истечению срока действия связанного с ним Меморандума о взаимопонимании. Уведомление вступает в силу через три месяца со дня извещения другой Стороны. Несмотря на это, незавершенные в рамках Меморандума действия не должны ставиться под угрозу таким уведомлением и должны быть завершены нормальным образом.

Данное Дополнительное "соглашение" составлено в трёх версиях, на итальянском, русском и английском языках, все три версии являются законными. Каждая Сторона должна иметь одну оригинальную копию каждой из трёх версий.

Место и дата: РАДДВА, 8/10/2018

Проф. Массимо Гульельми
Директор Департамента Промышленной
Инженерии



22.10.2018
Novosibirsk

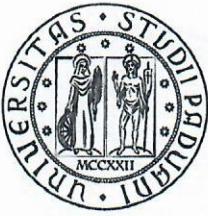
Проф. Анатолий Батаев
Ректор Новосибирского Государственного
Технического Университета

Проф. Михаил Вильбергер
Декан Факультета мехатроники и
автоматизации

Проф. Сергей Чернов,
Декан Факультета энергетики

II

1



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF PADOVA
AND
NOVOSIBIRSK STATE TECHNICAL UNIVERSITY**

The University of Padova, with legal address at 2, Via VIII Febbraio 1848, Padua, Italy, represented by its Rector Prof. Rosario Rizzuto, and Novosibirsk State Technical University, with legal address at 20, Prospekt K. Markska, Novosibirsk 630073, Russian Federation, represented by its Rector Prof. Anatoliy Bataev, agree to establish this Memorandum of Understanding according to the following terms:

Article I: Purpose

The purpose of this Memorandum is the joint academic cooperation through one or more of the following activities:

- scientific research
- educational activities in subjects of common interest;
- mobility of academic staff and researchers;
- mobility of students and doctoral candidates for academic activities to be recognized through a procedure jointly agreed by the Parties;
- exchange of information and bibliographic materials, sharing of know-how about high complex technical-scientific sets, higher education extension activities, included the mobility of technical, administrative and librarian staff connected to these goals;
- participation in seminars and academic meetings.

Article II: Implementation

Should the implementation of the previous article require an agreement between the Parties or the provision of financial resources, the Parties shall develop specific projects and working plans to be formalised in appropriate Addenda connected to this Memorandum. These Addenda shall specify the funds necessary for the implementation of the foreseen activities.

The Addenda specified in this Article shall respect the following minimum requirements:

- goals to achieve;
- identification and description of the activities to implement;
- timetable and implementation stages;
- identification of available funds and foreseen costs;
- plan for the use of the financial resources.

Article III: Selection criteria

Participants in the activities foreseen in this Memorandum will be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, colour, religion, age, gender, marital status, physical disabilities, or sexual orientation. Each Party shall accept the participants selected by the



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



other Party if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met.

Article IV: Coordination and monitoring

In order to coordinate and monitor the jointly agreed activities, each University shall appoint its own representative. The University of Padova appoints Prof. Michele Forzan, Novosibirsk State Technical University appoints Prof. Aleksandr Aliferov. The two persons appointed shall periodically monitor the outcomes of this Memorandum.

Article V: Intellectual property

The intellectual property rights arising from the activities realized in the framework of this Memorandum belong to both Parties. Publications shall mention this origin. For the activities which might produce outcomes with economic effects, the Parties shall jointly arrange the property rights and their protection according to their own rules.

Article VI: Resolution of disputes

The Parties shall commit themselves to solving any dispute connected to the interpretation or implementation of this Memorandum through negotiation. When a jointly agreed solution cannot be achieved, the disputes shall be submitted to the unappealable decision of an ad hoc Arbitration panel composed by three members. Each Party shall appoint one member. The two appointed members shall jointly appoint the third member with the role of chairperson.

Article VII: Coming into force and term

This Memorandum shall be effective as of the latest signature date below and shall remain in force for a period of five (5) years following this date, unless written notice is given by either Party. The notice shall take effect three months after the date of notification to the other Party. Nevertheless, the activities in progress in the framework of this Memorandum shall not be compromised by the notice and shall be normally concluded.

This Memorandum is drafted in three versions, in Italian, in Russian and in English, all versions being legally binding. Each Party shall keep one original copy in each of the three versions.

Place and date: PADOVA, 26/09/2018

Prof. Rosario Rizzato

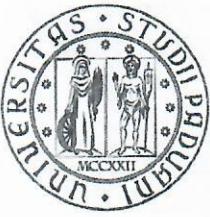
Rector of the University of Padova

Prof. Anatoliy Bataev

Rector of Novosibirsk State Technical University

Novosibirsk
22.10.2018





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



**ADDENDUM TO THE MoU
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF PADOVA – DEPARTMENT OF INDUSTRIAL ENGINEERING
AND
NOVOSIBIRSK STATE TECHNICAL UNIVERSITY – FACULTY OF MECHATRONICS
AND AUTOMATION
FACULTY OF POWER ENGINEERING
ACADEMIC YEARS 2018-2023**

On the basis of the signed Memorandum of Understanding, the University of Padova (Italy) and Novosibirsk State Technical University (Russian Federation), agree to implement and finance the mutual exchange of academic staff, researchers, technical-administrative staff and students (at bachelor's, master's and doctoral level) in the fields of Power Engineering and Electrical Engineering.

Article I

1- Mobility

For each of the academic years of validity of this Addendum, the Parties agree to exchange a max. no. of 4 guests (2 professors and 2 students) coming from each of the two Parties; the max. duration of stay for each guest is established in the no. of 2 months per professor and the no. of 6 months per student.

The sending University shall select independently its own exchange participants, whose selection will have to be approved by the hosting University; the duration and the starting date of the visit shall be agreed by the Parties.

The participants' names, study/academic plan and arrival date shall be communicated to the hosting University by post, e-mail or fax at least two months before the starting date of the visit; the hosting University shall communicate its being available to host the selected guests within one month upon receipt of the information.

The hosting University shall not be considered responsible for the unfavourable effects arising from the delay of the communication or for any other inconvenience due to the sending University.

Article II

Taking due account of the financial means at the disposal of each contracting Party, and on the basis of the various programmes that will be worked out in due course, the Parties agree that round-trip travel expenses, as well as board and accommodation expenses, shall be covered by the sending Party or carried out by each individual person.

Students shall furthermore be exempted from the payment of tuition fees at the hosting University.

The financial means with which to enact this agreement shall be made available by public or private or other similar institutions, as well as funds and programmes.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



As far as permitted by the regulations of each University, the contracting Parties will make every effort to attract other sources of funding to cover fully or partially the expenses entailed in enacting this agreement.

Health costs and insurance, in case of accident or illness, shall be the responsibility of each individual person.

Article III

This Addendum, which will have to be coherent with the rules of the connected Memorandum of Understanding, shall be effective as of the latest signature date below and shall remain in force for a period of 5 years following this date, unless written notice is given by either Party; it shall in any case not remain in force after the expiration date of the connected Memorandum of Understanding.

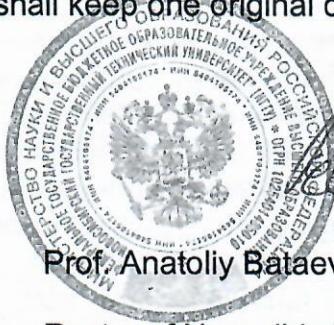
The notice shall take effect three months after the date of notification to the other Party. Nevertheless, the activities in progress in the framework of this Memorandum shall not be compromised by the notice and shall be normally concluded.

This Addendum is drafted in three versions, in Italian, in Russian and in English, all versions being legally binding. Each Party shall keep one original copy in each of the three versions.

Place and date: PADOVA, 8/10/2018

Prof. Massimo Guglielmi

Head of the Department of Industrial Engineering



22.10.2018

Prof. Anatoliy Bataev Novosibirsk

Rector of Novosibirsk State Technical University

Prof. Mikhail Vilberger

Dean of the Faculty of Mechatronics and Automation

Prof. Sergey Chernov

Dean of the Faculty of Power Engineering